

Казимеж Величко

О терминологическом спортивном словообразовании : на материале русского и польского языков

Studia Rossica Posnaniensia 8, 141-151

1976

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

КАЗИМЕЖ ВЕЛИЧКО

Познань

О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СПОРТИВНОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ

(На материале русского и польского языков)

Во многих европейских языках за последнее время спортивная терминология получила широкое распространение. Это связано прежде всего с развитием новых дисциплин спорта, а также с совершенствованием и расширением влияния на человеческую жизнь старых. Конечно, спортивная терминология, как и терминология других видов человеческой деятельности, может проникать, и проникает, из одного языка в другой. Проникновение спортивной терминологии из одного языка в другой обязано, главным образом, международным контактам спортсменов разных стран (Олимпийские игры, Универсиада, Балканиада, Альпиниада, разного рода чемпионаты и т.п.), а также изданиям специализированной литературы по спорту на разных языках. Обычно спортивная терминология заимствуется из тех языков, в которых она развита богатейшим образом. Как замечает исследователь русской спортивной терминологии Ф. Г. Шалгин, „в таких видах спорта, как велоспорт и борьба, терминология основывалась на французских терминах, в конном спорте — французских и английских, в фехтовании — французских и итальянских, в боксе, спортивных играх с мячом и академической гребле — английских, в парусном спорте — голландских и английских, в тяжелой атлетике — немецких, в лыжном спорте — норвежских и финских, в гимнастике — чешских и шведских и т.д.”¹

Сказанное выше относится также к спортивной терминологии русского и польского языков. Ввиду того, что спортивная терминология представляет собой огромный лексический материал, мы ограничиваемся лишь к одной области спортивных терминов, а именно к терминам, обозначающим деятелей спорта².

¹ Ф. Г. Шалгин, *Развитие спортивной терминологии в советскую эпоху*. В кн.: *Развитие русского языка после Великой Октябрьской социалистической революции*, Ленинград 1967, стр. 121.

² Главным критерием отбора материала послужили автору словарь-справочник *Новые слова и значения* (Москва 1973), а также данные печати (советской и польской) за последние

Среди них очень многочисленную группу в обоих языках составляют термины, образованные при помощи суффикса *-ист* в русском языке и *-ist-a*, *-yst-a* в польском. В русском языке с помощью суффикса *-ист* образуются имена существительные, обозначающие людей по их отношению к предмету деятельности, к тому, чем они занимаются. В спортивной терминологии с помощью этого суффикса образованы многие термины, обозначающие спортсменов, как, например: *автомобилист*, *авторалист*, *аквалангист*, *аквапланист*, *альпинист*, *бадминтонист*, *барьерист*, *баттерфляист*, *батудист* и *батутист*, *биатлонист*, *брассист*, *буерист*, *баскетболист*, *велосипедист*, *велофигурист*, *ватерполист*, *волейболист*, *гандболист*, *гимналаист*, *дзюдоист*, *каноист*, *картингист*, *кролист*, *культурист*, *кэтчист*, *массажист*, *мотоболист*, *медалист*, *мотоциклист*, *паралангист*, *пингпонгист*, *полуфиналист*, *параашютист*, *профессионалист*, *раллист*, *рапирист*, *регбист*, *рекордист*, *саблист*, *самбист*, *скутерист*, *слаломист*, *спинист*, *сальтоморталист*, *секундометрист*, *теннисист*, *фигурист*, *финалист*, *футболист*, *хоккеист*, *шайбист*, *шпажист*, *шахматист*, *шашист* (игрок в шашки), *штангист*, *турнист*, *эспандронист*.

В польской спортивной терминологии суффикс *-ist-a*/*-yst-a* образует названия спортсменов по такой же модели как и в русском языке, например: *biathlonista*, *kulturysta*, *masażysta*, *pingpongista*, *finalista*, *półfinalista*, *rugbyista*, *szablista*, *slalomista*, *waterpolista*, *florecesta*, *szpadzista*, *delfinista*, *medalista*, *sztangista*, *alpinista*, *automobilista*, *baseballista*, *bobsleista*, *brydżysta*, *cyklista*, *deblista*, *derbista*, *dźudzysta*, *eksrekordzista*, *futbolista*, *hokeista*, *kendzista*, *kraulista*, *panczenista*, *rekordzista*, *rowerzysta*, *skeletonista*, *skiffista*, *skulista*, *spinningista*, *świnalista*, *tandemista*, *tenisista*, *top-spinista*, *turysta*, *szczypiornista*.

Суффикс *-ist-a*/*-yst-a* может тоже образовать в польском языке дериваты от отечественных основ, напр.: *grzbiecista*, *dowolista*, *wieloboista*, *pięciobolista*, *dziesięcioboista*. Однако, следует заметить, что все эти термины имеют в польском языке разговорный характер.

Кроме того, в польском языке суффикс *-ist-a*/*-yst-a* может образовать названия спортсменов от названий спортивных клубов, в членах которых они состоят, напр.: *arkonista* (член спортивного клуба „Арконя” Щецин), *legionista* (член спортивного клуба „Легия” Варшава), *polonista* (член спортивного клуба „Полоня” Бытом), а также название учителя физкультуры от сокращенного названия предмета преподавания, напр. *wf* (*wychowanie fizyczne*) — *wuefista*.

Следует отметить, что этот суффикс в обоих языках характеризуется разно-сторонними морфематическими связями. Итак, он образует термины от суще-

ствительных всех трех родов, присоединяется к производным, непроизводным и сложносокращенным основам. В качестве примера, хорошо иллюстрирующего последнее явление, может послужить слово *самбо*. „Составлено оно из первых трех букв слова самооборона и начальных букв — без оружия”³.

Среди спортивных терминов с суффиксом *-ист* в русском и польском языках наблюдаются следующие общие черты: а) в обоих языках словообразовательная структура очень прозрачна (основа существительного + суффикс), б) почти все термины этого типа образованы от основ иноязычного происхождения.

Следует также отметить, что русским терминам с суффиксом *-ист* в польской спортивной терминологии могут соответствовать термины с суффиксом *-arz*, напр.: *баскетболист* — *koszykarz*, *футболист* — *piłkarz*, *волейболист* — *siatkarz*.

С помощью суффикса *-ец* в русской спортивной терминологии образованы термины, характеризующие спортсменов: а) по виду спорта, которым они занимаются (сюда относятся простые и сложные спортивные термины), напр.: *марафонец*, *борец*, *боец*, *пловец*, *двоеборец*, *многоборец*, *конькобежец*, *яхт-клубовец*, *шестиборец*, *роликобежец*, *пятиборец*; б) по принадлежности к спортивной организации, напр.: *армеец*, *торпедовец*, *спартаковец*, *динамовец*, *кайратовец*, *досаафовец*, *арсеналец* (член спортивного клуба „Арсенал”), *унитасец* (член спортивного клуба „Унитас”), *меркуровец* (член спортивного клуба „Меркур”), *коломяжец* (член спортивного клуба „Коломяги”), *осфрумовец* (член Общества содействия физическому развитию учащейся молодежи — ОСФРУМ —, действовавшего в Петербурге в 1913 г.)⁴; в) по географическим признакам, напр.: *ленинградец*, *тбилисец*, *ереванец*; г) по участию в спортивных соревнованиях, напр.: *олимпиаец*. По поводу терминов, характеризующих спортсменов географически Н. Д. Андреев и В. Л. Замбжицкий говорят следующее: „...особенность этой подгруппы в том, что она, собственно, не принадлежит к терминологии спорта, но в спортивных текстах она применяется значительно чаще, чем в любых других”⁵. Например: „Большого успеха в Уимблдонском турнире нынешнего года добился *тбилисец* Александр Метревели”. („Спорт в СССР” 1973, № 9). „Среди прыгунов с шестом отличился

³ „Русская речь” 1974, № 4, стр. 157.

⁴ Термины *унитасец*, *меркуровец*, *коломяжец*, *осфрумовец*, почерпнуты нами из книги Ю. Коршака, *Старый, старый футбол*, фрагменты которой печатались в газете „Смена” в марте 1975 года. Следует отметить, что термины *коломяжец*, *меркуровец* обозначали не только членов соответствующих клубов, но также и их болельщиков. Ср. цитату из книги Ю. Коршака: „Болельщики «Унитаса» щеголяли красно-белыми значками в форме щита. *Меркуровцы* носили красно-черные эмблемы, *коломяжцы* — бело-голубые” („Смена” 1975, № 62).

⁵ Н. Д. Андреев, В. Л. Замбжицкий, *Именное словообразование в спортивной терминологии*. В кн.: *Развитие современного русского языка*, Москва 1963, стр. 122.

ленинградец Владимир Трофименко, установивший рекорд города на Неве — 5 м. 32 см.” (Правда, 27. 5. 1974). Думается, что Н. Д. Андреев и В. Л. Замбрицкий правы в своем мнении, что „по аналогии (к терминам, характеризующим спортсменов географически — К. В.) начала формироваться подгруппа уже чисто спортивных терминов, обозначающих принадлежность к спортивному обществу или клубу”⁶.

В польской спортивной терминологии суффикс (-ow)ieć может образовать термины, обозначающие спортсменов, специализирующихся в определенных функциях, напр.: *gruntowiec*, *motorowiec*, *przebojowiec*, *rzutowiec*, *składakowiec*, *szosowiec*, *torowiec*, *wyczynowiec*, *zawodowiec*, *zjazdowiec*, *żuźlowiec*, *figurowiec*, *drużynowiec*, *piórkowiec*, *rajdowiec*, *regatowiec*. Кроме того, вторично выделенный суффикс -owiec образует следующие формы: *ciężarowiec*, *przeszkodowiec*, *rzutkowiec*, *sportowiec*. Тот же суффикс образует названия спортсменов по принадлежности к спортивному обществу, напр.: *ruchowiec* (член спортивного клуба „Рух” Хожув), *stalowiec* (член спортивного клуба „Сталь”), *elżbietowiec* (член спортивной организации *Ludowe Zespoły Sportowe*) от сокращения *LZS*.

В польской спортивной печати, так же, как и в русской, довольно часто употребляются названия спортсменов, характеризующие их географически. Например: „*Warszawianin* imponował pracowitością, niestety, nie znalazł zrozumienia wśród partnerów” („Sport” 1974, Nr 55). „Przypomnijmy, że *wrocławianie* po bezbramkowym remisie wywalczonym w Łodzi pokonali gładko *Górnika* 2:0 dzięki czemu w tabeli rewanżów zajmują drugie miejsce” („Sport” 1974, Nr 58). „*Poznaniak* zrobił wszystko ze swej strony, żeby nabrać do niego zaufania, powiedzielibyśmy nawet, że zrobił więcej niż do niego należało, z czego nie zawsze był pożytek, a niekiedy trochę zamieszania” („Sport” 1974, Nr 96). Как видно, названия спортсменов по географической характеристике в русском и польском языках расходятся в суффиксальном словообразовании. Это вызвано тем, что в обоих языках не одинаковы законы словообразования названий жителей населенных пунктов.

Остановимся еще на термине *армеец*. В русском языке он может выступать в единственном и множественном числах. В обоих случаях он может приобретать спортивную ориентацию. В польском языке слово *wojskowi* получает значение спортивного термина лишь во множественном числе. Например: „Przed wszystkim nie wystąpili w Legii kontuzjowani Deyna i Ćmikiewicz, co jak się okazało — przy aktualnych rezerwach *wojskowych* było stratą nie do odrobienia” („Piłka nożna” 1974, Nr 12). В единственном числе это слово в качестве спортивного термина в польском языке не употребляется.

В русском спортивном терминологическом словообразовании немало важную роль играет суффикс -ик, который представлен также в вариантах -ник и -овик (-евик). Суффикс -ик обозначает лиц „по какому-нибудь

⁶ Там же.

свойству, признаку, связанному с отношением к предмету, занятию, кругу деятельности”⁷. С помощью суффикса *-ик* в русской спортивной терминологии образованы следующие термины: *байдарочник, саночник, шоссейник, воднолыжник, скоростник, вольник, винтовочник, водномоторник, горнолыжник, одиночник, парусник, стеклечетчик, траншейник, шлопочник, ручник, сборник*.

В польском языке от основ имен прилагательных названия спортсменов образует суффикс *-ak*: *motorowodniak* (: *zawodnik specjalizujący się w sportach motorowodnych*), *średniak* (: *zawodnik specjalizujący się w biegach na średnich dystansach*)⁸.

В польской спортивной терминологии, терминов, обозначающих лиц деятелей спорта с суффиксом *-ik* не наблюдается.

При помощи суффикса *-ник* в русской спортивной терминологии от основ имен существительных образованы следующие термины, обозначающие названия спортсменов: *высотник* (прыгун в высоту), *травник* (игрок в травяной хоккей), *физкультурник, лучник, защитник, полузащитник, одноклубник, наездник, участник, разрядник, первоурядник, второразрядник, третьеразрядник*.

Обратим более детальное внимание на некоторые из них. Итак, следует отметить, что слово *высотник* образовано от существительного *высота*. Его надо отличать от общелитературного слова *высотник*⁹, которое соотносится с прилагательным *высотный* и образовано при посредстве суффикса *-ик*.

Что касается слова *травник*, то его нельзя соотносить с общелитературным словом *травник*. В спортивной терминологии оно образовано аффиксальным способом.

Слово *физкультурник* надо рассматривать как дериват сложного слова *физкультура*.

Особое внимание следует уделить слову *разрядник*. Как замечает А. С. Авакова „на базе терминологических сочетаний *спортсмен первого разряда, спортсмен второго разряда, спортсмен третьего разряда* возникли сложносуффиксальные образования *перворазрядник, второразрядник, третьеразрядник*. Позже элемент *-разрядник* вычленился из состава этих слов, и новое слово стало выполнять функцию родового обозначения по отношению к видовым”¹⁰.

В польском спортивном терминологическом словообразовании суффикс *-nik*, *-ow/nik* в настоящее время редко употребляется. Свидетельством этого

⁷ В. В. Виноградов, *Русский язык*, Москва 1972, стр. 89.

⁸ Кроме того, с помощью этого суффикса образуются термины, обозначающие спортсменов по принадлежности к спортивным клубам, напр.: *wiślak* (член спортивного клуба „Висла” Краков), *wawelak* (член спортивного клуба „Вавель” Краков), *zawiszak* (член спортивного клуба „Завиша” Быдгощ), а также от сокращений: *awieftak* (: AWF) ‘спортсмен, представитель Института физкультуры’, *azetesiak* (: AZS), ‘спортсмен Студенческого спортивного союза’, *elzetesiak* (: LZS) ‘представитель Ludowych Zespołów Sportowych’.

⁹ См. С. И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 1972, стр. 112.

¹⁰ А. С. Авакова, *Суффиксация в сфере наименований спортсменов*, „Русский язык в школе” 1971, № 1, стр. 95.

является хотя бы очень малое количество терминов с этим суффиксом (*szybownik, taternik*). Отметим попутно, что этот суффикс чаще выступал в более давних названиях, которые были со временем заимствованы спортивной терминологией (*łuczniczka, oszczepnik, zapasnik, zawodnik*).

С помощью биморфемы *-овник (-евик)* от основ имен существительных в русском языке образованы термины: *гиревик, стендовик, трековик, центровик, шестовик, ядровик*.

К этой группе примыкает тоже термин *средневик*, который образован по образцу вышеуказанных слов на *-овик (-евик)*. В качестве производящей основы здесь выступает основа имени прилагательного *средний*. Термин *средневик* бытует, по данным словаря-справочника *Новые слова и значения*, в разговорной профессиональной речи¹¹.

От основ имен существительных, обозначающих вид спорта, в русском спортивном терминологическом словообразовании, с помощью суффикса *-щик* образованы термины, обозначающие спортсменов, занимающихся данным видом спорта. Ср.: *гонщик* (:гонка), *мотогонщик* (:мотогонка), *слаломщик* (:слалом), *ориентировщик* (:ориентировка), *цейтнотчик* (:цейтнот) (в разг. проф. речи), *силуэтчик* (:силуэт), *пистолетчик* (:пистолет).

От основ глагола с тем же суффиксом образованы следующие термины: *фехтовальщик* (:фехтовать), *болельщик* (:болеть), *чистильщик* (:чистить).

В польской спортивной терминологии бытует всего лишь один термин с суффиксом *-ow|szczyk: rzutow|szczyk* (баскетболист, который часто и точно посылает мяч в корзину), да и он своим происхождением обязан контактам советских и польских баскетболистов¹².

Суффикс *-тель* образует в русском языке терминологические названия спортсменов от основ глагола, напр.: *победитель, толкатель, ядротолкатель, восходитель, первовосходитель, горовосходитель, метатель, копьеметатель*. Термины *ядротолкатель, восходитель* (= *горовосходитель*) 'человек, совершающий восхождения на горы', *первовосходитель* 'тот, кто первым совершил восхождение на какую-либо гору, вершину' появились в спортивной терминологии сравнительно недавно и пока зафиксированы лишь в словаре-справочнике *Новые слова и значения*.

В связи с группой терминов на *-тель* следует тоже рассмотреть общеупотребительное слово *обозреватель*. Это слово в соответствующем (спортивном) контексте, на наш взгляд, следует считать спортивным термином. Обычно этот термин употребляется в устойчивом словосочетании *спортивный обозреватель*.

В польском спортивном терминологическом словообразовании образования с суффиксом *-тель* не встречаются.

¹¹ *Новые слова и значения* [словарь-справочник], Москва 1973, стр. 449.

¹² J. Oźdźyński, указ. соч., стр. 82.

Очень богатую группу в польской спортивной терминологии составляют термины, образованные с помощью суффикса *-arz*. Например: *golfiarz*, *kajakarzarz*, *faularz* (о футболисте, который не сохраняет правил игры, грубо играет), *bramkarz*, *kolarz*, *koszykarz*, *kreglarz*, *tyżwiarz*, *młociarz*, *pięściarz*, *piłkarz*, *saneczkarz*, *siatkarz*, *trampkarz*, *tyczkarz*, *wioślarz*, *chodziarz*, *jedyńkarz* (разг.), *kadeciarcz* (разг.), *kanadyjkarz* (разг.), *kularz* (разг.), *laskarz*, *meciarcz* (разг.), *motylkarz* (разг.), *piramidziarz* (разг.), *setkarz* (разг.), *trawiarz* (разг.), *żabkarz* (разг.)

Кроме того, при помощи того же суффикса *-arz* образуются в польской спортивной терминологии термины, обозначающие спортсменов по принадлежности к спортивному клубу, напр.: *koroniarz* (член спортивного клуба „Корона”), *pogoniarz* (член спортивного клуба „Погонь”), а также *wniefiarz* от сокращения *wf* (*wychowanie fizyczne*) ‘студент, абитуриент Института физкультуры’.

Думается, что суффикс *-arz* (наряду с суффиксом *-ow/iec*, о котором уже была речь) в польской спортивной терминологии образует наиболее многочисленную группу терминов в области названий спортсменов. С помощью этого суффикса образуются названия представителей отдельных видов спорта, спортивных клубов, спортсменов, выполняющих определенную функцию в команде.

В русском терминологическом спортивном словообразовании такой суффикс не встречается.

Кроме того, в польской спортивной терминологии, в отличие от русской, в образовании терминов, обозначающих спортсменов принимают участие следующие суффиксы: *-acz* (*deptacz*, *stawiacz*, *wspinacz*, *kopacz* (прост.), *biegacz*, *chwytacz*, *podbijacz*, *skuwacz*, *zadawacz*); *-as*: *dlugas* (прост.); *-ow/icz*: *wózkowicz* ‘футболист, увлекающийся дриблингом’.

Среди терминов, обозначающих спортсменок в русской и польской спортивной терминологии наблюдается, как правило, „вторичная суффиксация (при наличии производного имени мужского рода)” и „суффиксация, сопровождающаяся меной (при наличии коррелятивов мужского рода с суффиксами *-ик* (*-ник*), *-щик* (*-чик*), и *-ец*)”¹³. Ведущую роль играет здесь суффикс женского рода *-к(a)*. С помощью суффикса *-к(a)*, от соответствующих терминов мужского рода, образуются следующие термины женского рода: а) в русском языке: *альпинистка*, *барьеристка*, *бассистка*, *ватерполистка*, *гандболистка*, *кролистка*, *массажистка*, *мотоциклистка*, *пинпонгистка*, *рапиристка*, *автомобилистка*, *велосипедистка*, *баскетболистка*, *волейболистка*, *медалистка*, *парашютистка*, *рекордистка*, *теннисистка*, *фигуристка*, *футболистка*, *хоккеистка*, *шахматистка*, *шашистка*, *многоборка*, *конкурентка*, *дебютантка*, *гимнастка*, *рекордсменка*, *профессионалка*, *претендентка*, *чем-*

¹³ А. С. Авакова, указ. соч., стр. 96.

пионка, спортсменка, фаворитка, юниорка, олимпийка, легкоатлетка, конькобежка, ветеранка, динамовка, спартаковка; б) в польском языке: *alpejka* (: alpejczyk), *biegaczka* (: biegacz), *bramkarka* (: bramkarz), *jedynkarka* (: jedynkarz), *lekkoatletka* (: lekkoatleta), *luczniczka* (: łucznik), *medalistka* (: medalista), *miotaczka* (: miotacz), *kularka* (прост.) (: kularz), (прост.), *napastniczka* (: napastnik), *narciarka* (: narciarz), *oszczepniczka* (: oszczepnik), *piłkarka* (: piłkarz), *plywaczka* (: pływak), *rekordzistka* (: rekordzista), *saneczkarka* (: saneczkarz), *seniorka* (: senior), *juniorka* (: junior), *siatkarka* (: siatkarz), *skoczka* (разг.) (: skoczek), *wodniczka* (: wodnik), *koszykarka* (: koszykarz), *zawodniczka* (: zawodnik), *żabkarka* (прост.) (: żabkarz), *wioślarka* (: wioślarz), *łyżwiarka* (: łyżwiarz).

Кроме того, в русской спортивной терминологии при образовании терминов, обозначающих спортсменок используются суффиксы женского рода *-ниц-а*: *ручница*, *горнолыжница*, *одноклубница*, *третьеразрядница*, *соперница*, *участница*, *физкультурница*, *лыжница*, *наездница*, *противница*, *настольница*, *перворазрядница*, *конькобежница* (ср. конькобежка), *победительница*, *метательница*; *-щиц-а*: *мотогонщица*; *-льщиц-а*: *болельщица*; *-их-а*: *пловчиха*; *-и-а*: *призерша*; *-ья*: *прыгунья*, *бегунья*.

Все вышеназванные суффиксы женского рода образуют спортивные термины от соответственных терминов мужского рода.

В пополнении словарного состава русского и польского языков в области спортивной терминологии важную роль сыграли заимствования из других европейских языков. Наибольшее количество слов-терминов в обоих языках заимствовано из английского языка. Итак, в русском языке к этой группе принадлежат термины: *лайнсмен* (англ. linesman) 'судья на линии, боковой судья', *яхтсмен* (англ. yachtsman) 'спортсмен, занимающийся водным спортом на яхтах', *рекордсмен* (англ. recordsman) 'спортсмен, установивший рекорд', *кроссмен* (англ. crossman) 'участник кросса', *мотокроссмен* (англ. motocrossman) 'спортсмен, специализирующийся по мотокроссу', *спортсмен* (англ. sportsman), *радиоспортсмен* (англ. radiosportsman) 'тот, кто занимается радиоспортом', *спикер* (англ. speaker) 'в боксе — судья-информатор', *снайпер* (англ. sniper) 'стрелок, владеющий искусством меткой стрельбы', *спринтер* (англ. sprinter) 'бегун, гонщик, пловец и т.п. на короткую дистанцию', *стайер* (англ. stayer) 'бегун, гонщик и т.п. на длинные дистанции', *стартер* и разг. *стартёр* (англ. starter) 'лицо, дающее сигнал к старту', *тренер* (англ. trainer) 'лицо, профессионально занимающееся тренировкой кого-л.', *финишер* (англ. finisher) 'лицо на летном поле, дающее сигнал об окончании полета', *лидер* (англ. leader) 'участник спортивного состязания, идущий первым', *голкипер* (англ. goalkeeper) 'вратарь', *аутсайдер* (англ. outsider) 'команда или спортсмен, занимающие последнее место в соревновании', *стоппер* (англ. stopper) 'защитник в футболе', *менеджер* (англ. manager) 'предприниматель, организующий тренировку и выступления спортсменов-профессионалистов', *боксер* (англ.

боксер), *форвард* (англ. forward) 'игрок нападения, нападающий', *хавбек* (англ. halfback) 'в футболе и хоккее — полузащитник', *инсайд* (англ. inside) 'в хоккее и футболе — полусредний нападающий', *рефери* и *рефері* (англ. referee) 'судья в спортивном состязании, напр. в футболе, боксе, теннисе', *бек* (англ. back) 'защитник', *жокей* (англ. jockey) 'наездник на скачках', *чемпион* (англ. champion) 'спортсмен, завоевавший первое место'.

В польском языке терминами, обозначающими участников спортивных состязаний, заимствованными из английского языка являются: *spiker snajper*, *sprinter*, *starter*, *trener*, *forward*, *lider*, *goalkeeper*, *stoper*, *menażer*, *dżokej*, *bokser*, *autsajder*, разг. *bek* или *bak*, *brydźmen* (англ. *bridgeman*) 'спортсмен, специализирующийся в игре в бридж', *keczer* (англ. *catcher*) 'спортсмен, принимающий участие в американской борьбе', *center* (англ. америк. center) 'нападающий, играющий в центре нападения', *champion*, *challenger* (англ. challenger) 'претендент к высшему месту в спортивной классификации', *drybler* (англ. dribbler), но возможно, что и от французского *dribbleur*) 'обычно футболист, способный обыграть нескольких соперников', *oldboj* (англ. old boy) ('старший спортсмен, который уже не занимается регулярно спортом', *spar-ring-partner* (англ. sparring-partner) 'сначала в боксе — партнер для тренировочной борьбы'¹⁴, *rep* (англ. rep (сленг.)) 'старый спортсмен', *coach* (англ. coach) 'опекун спортсменов в западных странах', *master* (англ. master или возм. нем. Master) 'начальник бега охотников', *smeczer* (англ. smasher) 'волейболист, обладающий исключительно сильным ударом рукой об мяч', *welter* (англ. welter/-weight или возм. нем. Welter/gewicht) 'боксер полусреднего веса', *puncher* (англ. puncher) 'боксер, обладающий сильным ударом', *fighter* (англ. fighter) 'чаще всего — темпераментный боксер', *skuler* (англ. sculler) 'спортсмен — гонщик на скутере', *kreczmen* (англ. scratchman) 'велогонщик, не пользующийся форами'.

Таким образом, в спортивной терминологии русского и польского языков заимствования из английского языка играют важную роль. Английские термины, войдя в языковые системы русского и польского языков, были подвергнуты многим изменениям. Эти изменения зависят от существующих в языках-приемниках (здесь: русском и польском) фонетической, графической, морфологической, семантической и др. систем.

Из других языков фиксируется меньшее количество заимствований. Итак, а) из французского: *вольтижер* (франц. *voltigeur*) 'искусный, ловкий прыгун, наездник', *призер* (франц. *priseur*) 'участник состязания, получивший приз', *дебютант* (франц. *débutant*) 'тот, кто дебютирует', *арбитр* (франц. *arbitre*) 'старший судья в соревнованиях по борьбе'; б) немецкого: *фехтмейстер* (нем.

¹⁴ Теперь этот термин широко употребителен в польской спортивной терминологии. Ср. пример из печати: „Anglicy byli świetnymi *sparring-partnerami*” („Przegląd Sportowy” 1974, Nr 112).

Fechtmeister) 'преподаватель фехтования', *мастер* (нем. Meister или возм. англ. master) 'заслуженный мастер спорта — звание, присуждаемое за выдающиеся достижения в области спорта; лицо, имеющее это звание', *гроссмейстер* (нем. Grossmeister) 'шахматист высшей квалификации', *гроссмейстер* (чего?) (нем. Grossmeister) 'о том, кто обладает высокой степенью мастерства в какой-л. области'; в) латинского и греческого: *ветеран* (лат. veteranus) 'старый, заслуженный работник, деятель в какой-л. области, на каком-л. поприще', *юниор* (лат. junior) 'молодой спортсмен, достижения которого оцениваются по особому возрастному разряду'¹⁵, *претендент* (лат. praetendere) 'тот, кто претендует на что-л., претендент на звание абсолютного чемпиона', *конкурент* (лат. concurrere) 'тот, кто конкурирует с кем-л., соперник', *секундант* (лат. secundans) 'посредник и помощник участников спортивных состязаний', *атлет* (греч. athlētēs) 'спортсмен, занимающийся атлетикой', *дискобол* (греч. diskobólos) 'метатель диска', *акробат* (греч. akrobatēs) 'мастер гимнастики и эквилибристики (упражнений, основанных на сохранении равновесия'; г) итальянского: *дуэт* (итал. duetto) 'об участниках парного спортивного выступления'.

В польском языке фиксируются следующие примеры заимствований из других европейских языков: из французского: *markier* (франц. marqueur) 'лицо, записывающее очки в игре в бильярд', *pivot* (франц. pivot) 'баскетболист, играющий в центре', *debiutant*, *arbiter*; немецкого: *kibic* (нем. Kiebitz) 'болельщик', *sztajer* (нем. Steher)¹⁶ 'велогонщик, стартующий за идущим мотоциклистом', *forlaufer* (нем. Vorlaufer) 'przebiegacz' „Sonntagsreiter” (нем. Sonntagsreiter) 'тот, кто не умеет ездить верхом'; латинского и греческого: *atleta*, *akrobata*, *dyskobol*, *weteran*, *pretendent*, *sekundant*, *junior*, *senior*; итальянского: *duet*.

Как видно, из остальных, приведенных нами, европейских языков спортивная терминология русского и польского языков почерпнула намного меньше, чем из английского языка. Термины, заимствованные из английского языка в области названий спортсменов составляют самую большую группу как в русском, так и в польском языке, по сравнению с другими европейскими языками.

В некоторых заимствованных терминах выделяются также суффиксы иноязычного происхождения. Например: *-(с)мен*, ср. в русском языке: *рекорд-*

¹⁵ Представляет интерес разделение группы юниоров на две подгруппы: до 18 лет и до 20 лет, напр.: „В первой декаде ноября в Финляндии два матча проведет и молодежная сборная страны под руководством Ю. Баулина и Ю. Морозова, которая готовится к ленинградскому „пробному” чемпионату мира среди юниоров (до 20 лет)”. „А с 12 по 16 ноября в чехословацком городе Нитра на традиционном турнире юношеских сборных социалистических стран „Дружба” выступят наши юниоры не старше 18 лет” („Правда”, 1. 11.1973 г.).

¹⁶ Я. Ожджиньски предполагает, что термин *sztajer* в польском языке мог возникнуть в результате контаминации нем. *Steher* и англ. *stayer*. См. J. Ożdżyński, указ. соч., стр. 45.

-(с)мен, спорт-(с)мен, яхт-(с)мен; -ер и -ёр, ср.: спринт-ер, старт-ер, трен-ер, финиш-ер, лид-ер, бокс-ер, приз-ер.

В польском языке суффикс -(с)мен обнаружен нами лишь в редко употребляемом термине *sportsmen*. Суффикс -ер в польском языке выделяется в таких терминах как: *starter*, *sprinter*, *stoper*, *bokser*, *trener*.

Таким образом, в русской и польской спортивной терминологии в области образования терминов, обозначающих лиц деятелей спорта наблюдается известное разнообразие. У обоих языков существуют одинаковые словообразовательные модели, как, напр.: *медалист* — *medalista*, *автомобилист* — *automobilista*, *медалистка* — *medalistka*, *пингпонгистка* — *pingpongistka*. Кроме того, каждый из них имеет свойственные ему способы словообразования. В области терминов мужского рода в польском языке очень активным является суффикс -arz, который неизвестен русскому языку и, наоборот, русскому языку в области спортивных терминов женского рода свойственны суффиксы -ниц-а, -щиц-а, -льщиц-а и др., которые неизвестны польскому языку. Характерно, что среди терминов женского рода наиболее активным в обоих языках является суффикс -к(а).

Следует отметить, что в спортивной терминологии для обозначения спортсменов в обоих языках очень активны заимствованные термины, главным образом из английского языка.

В некоторых заимствованных терминах вычлняются известные русскому и польскому языкам суффиксы иноязычного происхождения: -(с)мен, -ер и -ёр. Суффиксы -(с)мен и -ёр почучили более широкое распространение в русском языке, чем в польском.

SPORT TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND POLISH

On the basis of Russian and Polish

by

KAZIMIERZ WIELICZKO

Summary

Sport terminology has not yet received proper attention in linguistic literature. It is nevertheless a rich source of lexical material. A comparative study of sport terminology seems to be a very important and urgent question. Russian and Polish sport terminology have many features in common, but also have a few differences. The two languages have similar word forming patterns e.g. substantive root plus suffix *-ist*. Compare *medalist* — *medalista*, *automobilist* — *automobilista*, *medalistka* — *medalistka*, *pingpongistka* — *pingpongistka*. Furthermore, each language has its own word-forming suffixes which are unknown to the other. Compare the Polish suffix *-arz* (not found in Russian) the Russian suffixes *-nitsa*, *shchitsa*, *lshchitsa* (not found in Polish).

There are many borrowed terms in both languages. The majority of these are from English, but also from French, German, Latin and Greek. These borrowed terms often have their own suffixes of foreign origin: (s)-men, er, and er (the final one only in Russian).